Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż popełniali synowie judzcy to, co złe w moich oczach – oświadczenie JAHWE – postawili swe obrzydliwości w domu,\* który jest nazwany moim imieniem, aby go zanieczyszczać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż synowie judzcy dopuszczali się tego, co złe w moich oczach — oświadcza JAHWE. — W świątyni noszącej moje imię ustawili swoje obrzydliwości! W ten sposób zbezcześcili ją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Judy bowiem czynili zło przed moimi oczami, mówi PAN; ustawili swoje obrzydliwości w tym domu, który jest nazwany moim imieniem, aby go zbezcześcić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste synowie Judzcy czynili złość przed oczyma mojemi, mówi Pan; nastawiali obrzydliwości swych w tym domu, który nazwany jest od imienia mojego, aby go splugawili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo czynili synowie Judzcy złość w oczach moich, mówi JAHWE. Nakładli obrażenia swego do domu, w którym wzywano imienia mego, aby ji splugawili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem synowie Judy czynili nieprawość przed moimi oczami - wyrocznia Pana - umieścili swe obrzydliwe bożki w domu, nad którym wzywano mojego imienia, aby go zbezcześcić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo synowie judzcy czynili to, co złe przed moimi oczyma - mówi Pan - postawili w domu, który jest nazwany moim imieniem, swoje obrzydliwości, aby go bezcześcić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Judejczycy bowiem czynili to, co jest złe w Moich oczach – wyrocznia JAHWE. Postawili obrzydliwości w domu, nad którym zostało wezwane Moje imię, aby go zbezcześcić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Judy bowiem czynili zło, które Ja odrzucam - wyrocznia JAHWE. Ustawili swe bożki w domu, który nosi moje imię, i splamili go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem synowie Judy dopuszczali się tego, co jest złe w moich oczach - orzeka Jahwe. - Umieścili swoje ohydne bożyszcza w Domu, w którym wzywane jest Imię moje, aby go zbezcześcić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось приходять дні, говорить Господь, і більше не скажуть: Жертівник Тафета і Долина сина Еннома, але лиш Долина вигублених, і поховають в Тафеті, томущо немає місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ synowie Judy czynili to, co jest złem w Moich oczach – mówi WIEKUISTY, swoje bałwany stawiali w Domu, nad którym jest utwierdzone Moje imię, by go skalać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼBo synowie Judy czynili to, co jest złe w moich oczachʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼW domu, nad którym wzywano mego imienia, ustawili swe obrzydliwości, by go skalać. |

1. 1) <x>120 21:3</x>; <x>120 23:4</x>; <x>330 8:3</x> [↑](#footnote-ref-2)